

Surah 6. Al-An'am

Asad: Lost indeed are they who consider it a lie that they will have to meet God - till the Last Hour suddenly comes upon them, [and] they cry, "Alas for us, that we disregarded it!" - for they shall bear on their backs the burden of their sins:²¹ oh, how evil the load with which they shall be burdened!

Malik: Those people are indeed lost who deny that they will ever meet Allah. When the hour of Doomsday will overtake them all of a sudden, they will exclaim: "Alas! How negligent we have been about this Hour." They will be carrying the burden of their sins on their backs; and evil indeed are the burdens that they carry!

Pickthall: They indeed are losers who deny their meeting with Allah until, when the hour cometh on them suddenly, they cry: Alas for us, that we neglected it! They bear upon their back their burdens. Ah, evil is that which they bear!

Yusuf Ali: Lost indeed are they who treat it as a falsehood that they must meet Allah until on a sudden the hour is on them and they say: "Ah! woe unto us that we took no thought of it"; for they bear their burdens on their backs; and evil indeed are the burdens that they bear!.⁸⁵⁴

Transliteration: Qad khasira allatheena kaththaboo biliqai Allahi hatta itha jaathumu alssaAAatu baghtatan qaloo ya hasratana AAala ma farratna feeha wahum yahmiloonawzarahum AAala thuhoorihim ala saama yaziroona

Khatab:

Losers indeed are those who deny the meeting with Allah until the Hour takes them by surprise, then they will cry, "Woe to us for having ignored this!" They will bear the burden of their sins on their backs. Evil indeed is their burden!

Author Comments

21 - Lit., "their burdens". My use of the words "the burden of their sins" rests on the interpretation given by Ibn 'Abbas, as quoted by Razi.

854 - Grievous is the burden of sins which the wicked will bear on their backs when they become conscious of them. Some commentators personify Sins as ugly Demons riding on the backs of men, while the men's Good Deeds become the strong and patient mounts which will carry the men on their backs. If the Good Deeds are few and the Sins many, the man and his Good Deeds will be crushed under the load of the Evil which they carry.

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 6-Ayah 31*